

CHI BCUADEB GUET CUN NAPICDEB

pur

Sr. Don Pedro Hernández

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

ì - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

ìì - dziìn 'trabajo'

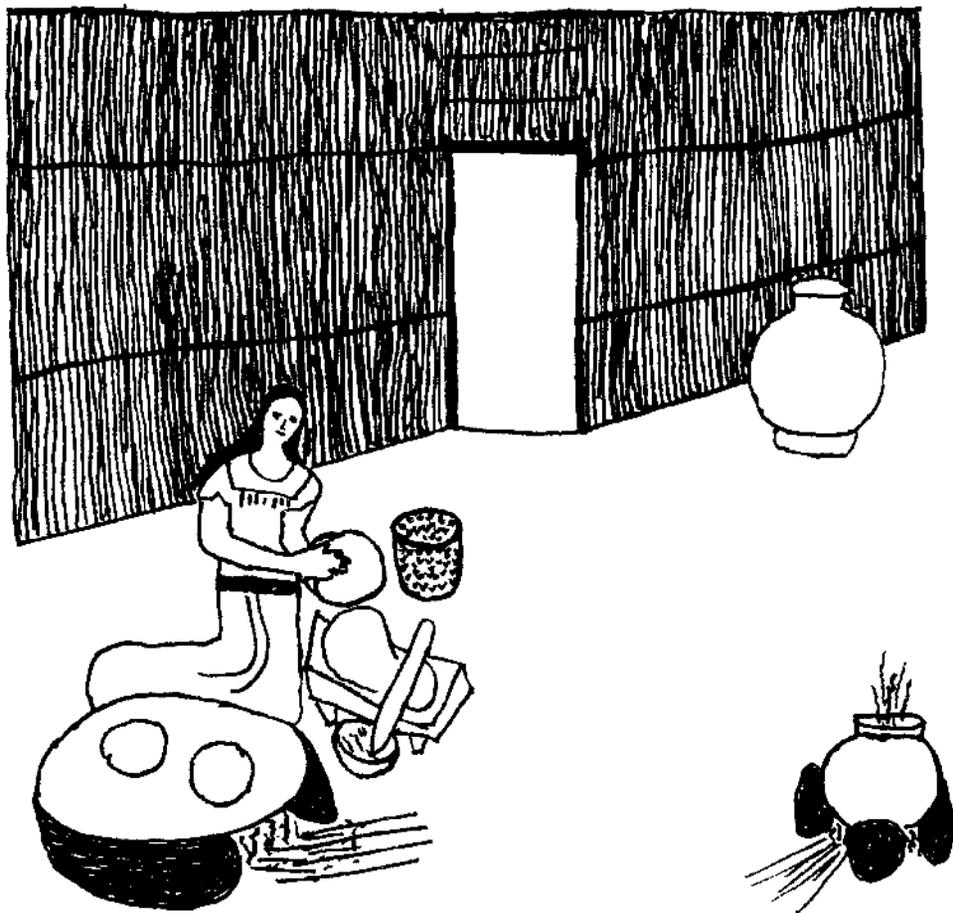
Chi Bouadeb Guet Cun Napícdeb

Las tortillas de antes

Este cuento fue relatado en zapoteco
por el Señor Don Pedro Hernández
de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor
cultural, deseando que sirva para
animar a leer y escribir a las personas
que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Chi Bcuadeb Guet Cun Napicdeb
Gulalqui debniety rut picdeb cun
llubniily. Rcuadeb guet. Rcuadeb tempran.
Restedeb par ruundeb de mandadqui. City
mulin tiempqui te an re nuu mulin. Pur
mulin rut pur cun bred rcuabin guet an re.
Debniety gulalqui cun napicdeb rcuadeb
guet. Baandeb xitill mandad cun fuers
xtendeb. Tempran rcuadeb guet guaais de
guet roo. Chiy guu tiempqui gudoo guet
chon ni tiby centav. Dzitbidy guu tiop
guartil. Irate guu barat tiemp gulalqui.

Las tortillas de antes

Hace tiempo la gente molía y echaba sus tortillas a mano. Se levantaban muy temprano para hacer sus mandados. En aquellos días todavía no había molinos; ahora como ya hay, sólo usan puro molino. Las tortillas antes se hacían a pura mano. Hacían sus mandados con su fuerza propia. Se levantaban muy temprano y comenzaban a echar tortillas. Las tortillas grandes se vendían a tres por un centavo y los huevos dos por diez centavos. Todas las cosas en ese tiempo eran baratas.

Autor:

Sr. Don Pedro Hernández

Ilustraciones:

Eliseo García López

Idioma:

Zapoteco de Guelavía

San Juan Guelavía

Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:

Teodoro Jones Rasmussen

bajo la dirección del

Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro

el día 30 de marzo de 1976

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-520